

No. 48887

—
**Argentina
and
Syrian Arab Republic**

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Syrian Arab Republic for cooperation in the field of exchange of experiences, management and organization of urban transport. Buenos Aires, 2 July 2010

Entry into force: *2 July 2010 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

—
**Argentine
et
République arabe syrienne**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération dans la gestion et l'organisation du transport urbain et à l'échange d'expériences dans ce domaine. Buenos Aires, 2 juillet 2010

Entrée en vigueur : *2 juillet 2010 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

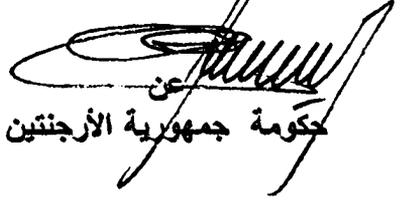
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

2. تبقى هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس سنوات من تاريخ دخولها حيز التنفيذ وتجدد تلقائياً لفترات أخرى بنفس المدة ما لم يتقدم أحد الطرفين باعتراض خطي قبل فترة ستة أشهر من تاريخ انتهاء كل فترة.

حُررت ووقعت في مدينة بيونس ايريس بتاريخ الثاني من تموز 2010, على نسختين أصليتين باللغات الاسبانية والعربية والانكليزية لكل منها ذات الحجية القانونية , وفي حال الاختلاف في التفسير يُعتمد النص باللغة الانكليزية.



عن
حكومة الجمهورية العربية السورية



عن
حكومة جمهورية الأرجنتين

المادة الخامسة

يلتزم الطرفان بتطبيق الشروط المالية التالية عند تبادل الخبرات والتدريب والزيارات الاطلاعية:

أ. إيفاد الخبراء:

تتحمل الجهة المستضيفة نفقات سفر الخبير بالطائرة (ذهاباً وإياباً) بالدرجة السياحية والراتب الذي تحدده الأطراف المتعاقدة وفقاً لمؤهلات وخبرات ومدة عمل الخبير.

ب. تدريب الكوادر:

تتحمل الجهة الموفدة نفقات السفر (ذهاباً وإياباً) وتتحمل الجهة المستضيفة نفقات التدريب والإقامة ونفقات العلاج الصحي في حال المرض.

ج. الزيارات الاطلاعية:

وفقاً لما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين.

المادة السادسة

تحل الخلافات التي تنشأ عن تطبيق مذكرة التفاهم الحالية بالمباحثات والمشاورات بين الطرفين.

المادة السابعة

1. إن الجهات التالية هي المسؤولة عن تنفيذ مذكرة التفاهم الحالية:
 - عن جمهورية الأرجنتين: وزارة النقل
 - عن الجمهورية العربية السورية: وزارة النقل
2. لا يُمكن إجراء أية تعديلات أو إضافات على مذكرة التفاهم هذه إلا بناءً على طلب خطي من قبل أحد الطرفين المتعاقدين ويقترن بموافقة الطرف الآخر.
3. تدخل الإضافات والتعديلات المشار إليها في البند السابق حيز التنفيذ وفق ما تضمنه البند/1 من المادة الثامنة من مذكرة التفاهم الحالية.

المادة الثامنة

1. تدخل مذكرة التفاهم الحالية حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها.

المادة الثانية

يتبادل الطرفان ما يلي:

1. وثائق الندوات والمؤتمرات وورش العمل الخاصة بمجال النقل داخل المدن.
2. الأبحاث الميدانية المشتركة في مجال النقل داخل المدن.
3. آلية وسبل تشجيع القطاع الخاص للمساهمة في الاستثمار في مجال النقل داخل المدن.
4. كافة أنواع المعونة والمشورة الفنية والاستثمارية في مجال النقل داخل المدن.

المادة الثالثة

1. يدعم كل من الطرفين للأخر ويعملان على التنسيق المستمر بينهما في المنظمات والمؤتمرات العربية والدولية.
2. يتعاون الطرفان ، ضمن الممكن وفي حال عدم وجود تعارض في مصالحهما يتعارض ، بالمشاركة في المحافل الدولية بموضوع النقل داخل المدن.
3. في حال التعارض بين مذكرة التفاهم والاتفاقات العربية والدولية السارية في مجال النقل داخل المدن، فإن هذه الأخيرة تكون لها الأولوية في التطبيق.

المادة الرابعة

يُشكل الطرفان فريق عمل مشترك و له صلاحية وضع المقترحات في مجال النقل داخل المدن لرفعها إلى الجهات الوصائية لاستكمال الإجراءات اللازمة، و يجتمع كلما دعت الحاجة لذلك بالتناوب في كلا البلدين، بقصد:

1. وضع البرنامج التنفيذي للتعاون وفق برنامج محدد يتفق عليه الطرفان لهذا الغرض.
2. استعراض ما تم تنفيذه من أوجه التعاون طبقاً لمذكرة التفاهم وتقييم النتائج وتحديد الصعوبات ووضع الحلول المناسبة لها.
3. تنسيق ودراسة المواصفات الفنية الخاصة بوسائل وأنماط النقل داخل المدن والعمل على تطويرها.
4. دراسة منظومة النقل المعمول بها في البلدين وآلية عملها والتنسيق بينهما لتطوير هذه المنظومة.
5. دراسة آلية العمل في الهيئات العاملة في مجال النقل داخل المدن في البلدين والتعاون والتنسيق بينهما لتطوير هذه الآلية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
بين
حكومة جمهورية الأرجنتين
و
حكومة الجمهورية العربية السورية
للتعاون في مجال تبادل الخبرات وإدارة وتنظيم النقل داخل المدن

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية العربية السورية والمشار إليهما فيما بعد (الطرفان)،

إدراكاً منهما لأهمية التعاون في مجال إدارة وتنظيم النقل والحركة داخل المدن، باعتباره أحد روابط التنمية الاجتماعية والاقتصادية في البلدين.

ورغبة من الجانب السوري في الاستفادة من خبرات الجانب الأرجنتيني في استخدام الغاز الطبيعي CNG في وسائل النقل، بقصد إرساء تعاون مثمر وفعال بين البلدين.

ومساهمة منهما في تعزيز روابط الصداقة بينهما على أساس العدل والمنفعة المشتركة.*

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يتعاون الطرفان في المجالات التالية:

1. الاستفادة من الخبرات المتاحة لدى الجانب الأرجنتيني حول آلية تشغيل وسائل النقل التي تعمل على الغاز الطبيعي CNG ومستلزماتها واستثمارها.
2. تبادل المعلومات والخبرات في مجال إعداد الدراسات الشاملة لمنظومة النقل المديني (Master- Plan).
3. تشجيع القطاع الخاص للمساهمة في مجال النقل داخل المدن ووضع المحفزات والسبل الكفيلة والضمانات المطلوبة لتوسيع هذه المساهمة.
4. تطوير آلية العمل في الجهات الحكومية العاملة في مجال النقل داخل المدن.
5. التدريب للكوادر العاملة في الشركات التي تقوم بالنقل داخل المدن من خلال إعداد برامج تدريبية وزيارات إطلاعية.

* [Appears in the Arabic text only – N'apparaît que dans le texte arabe]